

Nota van Inlichtingen I behorende bij de Europese openbare aanbesteding Vertaaldiensten - SBB

Ref. nr.	Label	Onderwerp	Vraag	Antwoord
1	Inhoud	Eis 9.1 Inzet beëdigde vertalers	U geeft aan dat de vertalingen door een beëdigd vertaler uitgevoerd moeten worden, en dat in uitzonderlijke gevallen daarvan mag worden afgeweken. In welke gevallen is dit toegestaan? De ervaring leert dat opdrachtnemers soms snel uitwijken, ook als er wel beëdigd vertalers beschikbaar zijn maar zij een 'te hoog' tarief per woord vragen. Heeft opdrachtnemer een hier een verplichting de vertalers in te zetten? Valt dit niet onder het ondernemersrisico? Bij hoeveel procent van de vertalingen mag worden afgeweken, en wat zijn de consequenties als dit niet wordt behaald? Met oog op de huidige problematiek bij de inzet van beëdigd vertalers is het verstandig dit vast te leggen, en in het kader van transparantie en gelijkheid heeft u hier een plicht dit helder te communiceren, zodat inschrijvers op basis hiervan een eerlijke inschrijfprijs kunnen vaststellen.	In beginsel mag er niet worden afgeweken en is inschrijver dus verplicht om beëdigde vertalers in te zetten. Als er geen beëdigd vertaler voor een specifieke taal beschikbaar is, wordt dit met opgaaf van redenen gemeld bij de opdrachtgever. Die laat binnen 2 werkdagen weten of dit wel of niet akkoord is. Hierin wordt de mogelijkheid meegenomen om van de brontaal naar het Engels, Frans of Duits te vertalen. Voor een bepaalde landen waarvoor structureel geen beëdigde vertaler beschikbaar is, kunnen we een lijst samenstellen waarvoor inzet van niet-beëdigde vertalers structureel mogelijk is. Voorkeur heeft het om gebruik te maken van vertalers die op de uitwijklijst staan van het bureau Wbtv. Hetgeen hiervoor in achtgenomen geldt er een maximum van 5% per jaar over de totale dienstverlening waarbinnen afgeweken mag worden.
2	Juridisch	Verklaring geen Russische betrokkenheid	In de stukken zien we niets terug over een verklaring of eis van geen Russische betrokkenheid, met het oog op vertalingen vanuit het Russisch (en zelfs een proefopdracht) zien we hier een risico voor u als aanbestedende dienst. Het is tegenwoordig gebruikelijk in aanbestedingen voor vertaaldiensten om Inschrijvers een verklaring te laten tekenen, dat opdrachtnemer verklaart dat er geen sprake is van Russische betrokkenheid bij de uitvoering van deze overeenkomst die de drempels van artikel 5 duodecies van EU Verordening (EU) 833/2014 van 31 juli 2014 betreffende de betreffende beperkende maatregelen naar aanleiding van de acties van Rusland die de situatie in Oekraïne destabiliseren, zoals gewijzigd bij Verordening 2022/578 van 8 april 2022, overschrijdt. Met daarbij specifiek aandacht voor het hele consortium, en onderaannemers/leveranciers. We raden u aan dit alsnog op te nemen.	Het uitsluiten van Russische betrokkenheid is bij Nederlandse wetgeving vastgelegd. Dit hoeft dus niet als eis opgenomen te worden. Na voorlopige gunning zal SBB de winnende inschrijver verzoeken te verklaring dat er geen sprake is van Russische betrokkenheid.
3	Inhoud	Aanbesteding sleidraad 1.1.2. Gewenste situatie	"SBB acht het van belang dat Inschrijver flexibel is in het doorvoeren van eventuele aanpassingen/ wijzigingen. Inschrijver dient open te staan voor feedback en verbeteringen." Wij begrijpen uw opmerking, echter is dit voor inschrijvers een risicovolle wens. Aanpassingen aan IT-systemen kunnen al snel significante kosten met zich mee brengen. Het kan dus in onze optiek niet zo zijn dat iedere wens zondermeer door opnemer doorgevoerd moet worden, tenzij SBB de kosten hiervoor draagt. Graag verzoeken wij u om de tekst te herformuleren, zodanig dat blijkt dat u de redelijkheid en billijkheid met betrekking tot het doorvoeren van eventuele aanpassingen/wijzigingen in acht zult nemen. Bent u hiertoe bereid?	Het gaat om het leren werken met de nieuwe applicatie van de opdrachtgever. We verwachten bij livegang dat zij met de nieuwe applicatie gaan werken en zich die eigen maken. Dan kun je bijvoorbeeld denken aan uren voor training en inwerken in de nieuwe applicatie. En dus beschikbaar zijn voor vragen om de workflow in de nieuwe applicatie zo goed mogelijk in te richten. Kosten zullen vooral in uren tot uiting komen, waarbij dit naar alle waarschijnlijkheid de 10 uur niet overschrijdt. Het gaat om downloaden en uploaden van de opdrachten en vertalingen. Dit is voor een beperkt aantal medewerkers. We willen niet dat alle vertalers toegang hebben tot onze applicatie i.v.m. privacybescherming. De kosten voor deze inzet dient inschrijver te verdisconteren in de inschrijfprijs.

4	Inhoud	Aanbesteding sleidraad 1.1.2. Gewenste situatie	“SBB verwacht van de Inschrijver dat zij meewerken aan procesoptimalisatie met het oog op ingebruikneming van een nieuwe applicatie voor aanvraag en afhandeling van diplomawaarderingen tijdens de contractperiode” Wat verwacht u concreet en welke kosten zullen hier naar verwachting mee gemoeid gaan?	Zie antwoord vraag 3.
5	Inhoud	4.2 Gunnen op waarde	U omschrijving van de gehanteerde systematiek is voor ons niet duidelijk. Kunt u deze nader toelichten aan de hand van enkele fictieve voorbeelden?	<p>Bij deze methode wordt de score uitgedrukt in euro's. De score in euro's wordt afgetrokken van uw inschrijfprijs om zo een fictieve inschrijfprijs te krijgen. De laagste fictieve inschrijfprijs krijgt de opdracht.</p> <p>De maximale fictieve korting per subgunningscriteria is weergegeven in de tabel in paragraaf 4.1 van de aanbestedingsleidraad. Hoe beter u op een wens scoort hoe hoger de fictieve korting. Per gunningscriterium is een score tabel toegevoegd waarin beschreven is hoe dat de fictieve korting wordt bepaald.</p> <p>Bijvoorbeeld: Als u op wens 1 een score van 'goed' haalt ontvangt u 80% van de fictieve korting (zie beoordelingstabel sub-gunningscriterium 1). Omgerekend is dit €56.000,-. De som van de fictieve korting van alle subgunningscriteria bij elkaar wordt van uw inschrijfprijs afgehaald wat leidt tot een fictieve inschrijfprijs. De inschrijver met de laagste fictieve inschrijfprijs wint de aanbesteding.</p> <p>Stel uw inschrijfprijs is €350.000,- en u behaalt de volgende fictieve korting: SG1 €56.000,-, SG2 €70.000, SG3 €42.000 en SG4 €56.000. Dan is de som van uw fictieve korting €224.000. Uw fictieve inschrijfprijs is dan €350.000-€224.000= €126.000</p>
6	Proces	Sub-gunningscriterium 1	Voor subgunningcriterium 1 is het maximaal aantal pagina's vastgesteld op 2 A4. Inschrijver beantwoordt uw vragen graag zo volledig mogelijk. Voor een implementatieplan, inclusief risico-analyse en inspanningen vanuit SBB voorzien wij dat 2A4 waarschijnlijk te weinig is. Bent u bereid het maximum aantal pagina's van dit subgunningscriterium uit te breiden naar 4 A4?	Dat is akkoord.
7	Inhoud	Sub-gunningscriterium 2	Voor subgunningcriterium 2 is het maximaal aantal pagina's vastgesteld op 2 A4. Inschrijver beantwoordt uw vragen graag zo volledig mogelijk. Voor een plan van aanpak, inclusief waarborging levertijden en continuïteit, beschrijving kwaliteit van het personeel en de inspanningen vanuit SBB voorzien wij dat 2A4 waarschijnlijk te weinig is. Bent u bereid het maximum aantal pagina's van dit subgunningscriterium uit te breiden naar 3 A4?	Dat is akkoord.

8	Inhoud	Sub-gunningscriterium 3: Proefopdracht Arabisch	Bij de beoordeling op nauwkeurigheid kijkt u of de namen juist zijn gespeld. Het spellen van Arabische namen in Latijns schrift kan vaak op meerdere manieren. De juiste spelwijze kan alleen gebaseerd worden op een officieel ID-bewijs of op aangeven van de client. Bent u bereid om de juiste spelling mee te leveren? Zo nee, dat lijkt het ons niet terecht dat u de juiste spelling meeweegt in uw beoordeling.	In de proefvertaling worden de persoonsnamen zwart gelakt i.v.m. de privacybescherming van de persoon. Als de opdracht is gegund, kan bij een vertaling een disclaimer worden opgenomen dat er verschillende transcripties bestaan voor namen. Ook geldt dat de namen van diploma's en instellingen juist worden gespeld.
9	Inhoud	Bijlage 1 Aanvraagproces vertaaldiensten	Stap 1 en 2; wat verstaat u onder 'het systeem'? Is dit uw systeem of het systeem van het vertaalbureau?	Dit is het aanvraag- en afhandelingsstelsel van IDW waarin de opdrachten voor het vertaalbureau worden uitgezet.
10	Inhoud	Bijlage 1 Aanvraagproces vertaaldiensten	Stap 3: Wat verstaat u onder 'de database'? Is dit uw database of de database van het vertaalbureau?	Dit is de database van de opdrachtgever. Hierboven ook aanvraag- en afhandelingsstelsel genoemd.
11	Inhoud	Bijlage 1 Aanvraagproces vertaaldiensten	Stap 3: U noemt 'het portal van de vertaler'. We nemen aan dat u het portaal van het vertaalbureau bedoelt?	Ja. We bedoelen de portal van het vertaalbureau.
12	Inhoud	Bijlage 1 Aanvraagproces vertaaldiensten	Stap 3: Hoe stuurt IcDW de aanvraag in de database naar het portal van de vertaler? Is dit via een technische koppeling, of voert een medewerker van SBB iedere opdracht handmatig in?	Via een technische koppeling moet het vertaalbureau de opdrachten downloaden uit en de vertalingen uploaden in het aanvraag- en afhandelingsstelsel van IDW Compass.
13	Inhoud	Bijlage 1 Aanvraagproces vertaaldiensten	Stap 4; "Via inloggegevens heeft de vertaler toegang tot de database." We nemen aan dat u bedoelt dat het vertaalbureau toegang heeft tot het portaal en vanuit daar de opdracht kan uitzetten bij een vertaler. Klopt dit? Zo nee, kunt u nader toelichten wat u precies bedoelt?	Het vertaalbureau heeft toegang tot de database ofwel aanvraag- en afhandelingsstelsel Compass van IDW om de opdrachten op te halen.
14	Inhoud	Bijlage 1 Aanvraagproces vertaaldiensten	Stap 6; "Het vertaalbureau uploadt de vertalingen in de database en stuurt de aanvraag in de database terug naar het portal van het IcDW." Wij nemen aan dat u hier bedoelt dat het vertaalbureau de vertaling, en dus niet de aanvraag, uploadt. Klopt dat?	De aanvragen worden uit het aanvraag- en afhandelingsstelsel gehaald. Als de vertaling gereed is, worden die geüpload in datzelfde systeem. Zie vorige vraag en antwoord.
15	Inhoud	Bijlage 1 Aanvraagproces vertaaldiensten	Stap 6: Hoe uploadt het vertaalbureau de vertaling in de database en stuurt deze in de database naar het portal van het IcDW? Is dit via een technische koppeling, of voert een medewerker van SBB iedere opdracht handmatig in?	Via een technische koppeling. Het vertaalbureau ziet in het aanvraag- en afhandelingsstelsel dat er een opdracht is. Dit vereist wel regelmatig inloggen in dit systeem.

16	Inhoud	Bijlage 1 Aanvraagpro- ces vertaaldienst en	Stap 7. "Het IcDW krijgt een notificatie dat de vertalingen klaar staan" Is dit een notificatie per email?	Door het uploaden van de vertalingen en het versturen naar het aanvraag- en afhandelingsysteem ziet het IcDW dat er een vertaling gereed is. Er hoeven geen e-mails te worden verstuurd.
17	Inhoud	Bijlage 1 Aanvraagpro- ces vertaaldienst en	In het PvE wordt de applicatie Compass genoemd. De rol van deze applicatie wordt uit uw procesbeschrijving niet duidelijk. Kunt u dit nader toelichten?	Compass is het huidige digitale aanvraag- en afhandelingsysteem van diplomawaarderingen. De klant dient digitaal de aanvraag in. Wanneer de aanvraag compleet is, zet het IcDW de te vertalen documenten klaar in Compass voor de vertaler. De aanvraag voor vertaling kan door inschrijver digitaal worden opgehaald en verwerkt. Nadat de vertaling gereed is, kan die worden geüpload in Compass. Dit via technische koppelingen.
18	Inhoud	PvE 9.3	•Eis 9.3 "Inschrijver heeft maximaal 5 (vijf) werkdagen (exclusief de dag van verzending) de tijd om de documenten te vertalen na het aanleveren van de aanvraag door SBB" Kunt u iets zeggen over de omvang van een gemiddeld opdracht? Dat zegt iets over de haalbaarheid van de gevraagde levertermijn.	Er is een grote variatie in opdrachten, gemiddeld van 2 tot 10 pagina's. Dit afhankelijk van de omvang van diploma's en bijlagen in de verschillende landen. In de opdracht wordt aangegeven wat er vertaald moet worden.
19	Inhoud	PvE 9.3	•Eis 9.3 "Indien hieraan niet wordt voldaan, zijn de vertalingen kosteloos voor de Opdrachtgever." Wij begrijpen de achterliggende gedachte uit deze zinsnede uiteraard. SBB wil graag haar vertalingen tijdig ontvangen. Het zal van geen enkele inschrijver de intentie zijn om vertalingen te laat te leveren. In de praktijk zijn er echter altijd onvoorziene omstandigheden, bijv. plotselinge ziekte van de vertaler terwijl deze al vergevorderd is. Door uw passage wordt het volledige risico in alle voorkomende gevallen bij het vertaalbureau gelegd. Dat lijkt ons geen blijk van partnerschap. Graag verzoeken wij u deze passage te schrappen. Gaat u hiermee akkoord?	Dat is niet akkoord. We zijn wel bereid om de eis aan te passen in de zin dat bij onvoorziene omstandigheden zo snel als mogelijk contact met ons wordt opgenomen om in overleg af te wijken van de 5 werkdagen.
20	Inhoud	Eis 9.11	oKunt u meer vertellen over het type document dat wordt ingediend ter vertaling? Zijn dit bijv. Word-documenten, foto's of (slecht) ingescande PDF-documenten? oKunt u voor de belangrijkste talen een of enkele geanonimiseerde brondocumenten toevoegen aan de aanbesteding. Dit geeft inschrijvers een goed beeld van hetgeen verwacht kan worden	We werken met jpeg en pdf. We controleren de scans en foto's op leesbaarheid. Mocht de situatie zich voordoen dat de vertaler een scan of foto niet duidelijk vindt, dan kan het IcDW een beter leesbare versie opvragen. Wij adviseren om ter beeldvorming gebruik te maken van de proefopdrachten.
21	Inhoud	Prijzenblad	•B het aantal woorden een realistische inschatting, bijv. gebaseerd op het afgelopen jaar?	Deze inschatting is gebaseerd op de ervaringen van de afgelopen twee jaar. Uiteraard kunnen (geo)politieke ontwikkelingen snel gaan en van invloed zijn op de aantallen aanvragen en talen.
22	Inhoud	Prijzenblad	•Kunt u per taal het aantal opdrachten toevoegen?	Zie prijzenblad. De afgelopen twee jaar waren de meeste aanvragen afkomstig uit Turkije, Syrië en Iran, maar aanvragen kunnen uit de hele wereld afkomstig zijn. Het is voor Opdrachtgever niet mogelijk om het aantal opdrachten per taal aan te geven maar in 2022 bedroeg het ongeveer 2900 opdrachten en in 2021 bedroeg het ongeveer 2750 opdrachten. Daarbij wil Opdrachtgever aangeven dat dit aantal sterk afhankelijk is van het aantal inburgeraars.

23	Inhoud	Prijzenblad	Voor de goede orde; klopt onze aanname dat het is verplicht is om gebruikers uit het Rbtv in te zetten? Zo ja, dan lijkt het ons verstandig om per taal een minimum tarief te hanteren. Immers geldt er een wettelijk minimum tarief voor beedigde tolken en vertalers. Bent u hiertoe bereid?	Zie vraag 1. SBB is geen rijksoverheid. Daarom is er geen sprake van minimumtarieven. Er is normaliter sprake van een constante stroom aan opdrachten. Er wordt per woord gefactureerd en afgerekend.
24	Inhoud	Prijzenblad	Kunt u bevestigen dat er geen spoedopdrachten worden aangevraagd? Mochten spoedopdrachten wel van toepassing zijn, op welke wijze kunnen wij de toeslag hiervoor in rekening brengen?	Er is geen sprake van spoedopdrachten.